

<p>ITEGEKO N° 025/2021 RYO KU WA 12/05/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 22/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO N'IZ'UBUTEGETSI</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Uburyo ifatira rikorwa</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Ububasha bw'umuhesha w'inkiko</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Uburyo icyamunara gikoreshwa</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Inyandiko y'igurisha n'uburyo bwo kwishyura mu cyamunara</p> <p><u>Ingingo ya 5:</u> Raporo isoza cyamunara</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Ingingo z'itegeko zikoreshwa kuri cyamunara yatangajwe</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</p>	<p>LAW N° 025/2021 OF 12/05/2021 AMENDING LAW N° 22/2018 OF 29/04/2018 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE PROCEDURE</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Seizure procedure</p> <p><u>Article 2:</u> Competence of bailiff</p> <p><u>Article 3:</u> Auction modalities</p> <p><u>Article 4:</u> Deeds of auction and terms of payment of auction price</p> <p><u>Article 5:</u> Reporting the closing of an auction</p> <p><u>Article 6:</u> Legal provisions that apply to the published auction</p> <p><u>Article 7:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p>	<p>LOI N° 025/2021 DU 12/05/2021 MODIFIANT LA LOI N° 22/2018 DU 29/04/2018 PORTANT CODE DE PROCÉDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier :</u> Procédure de saisie</p> <p><u>Article 2:</u> Compétence de l'huissier de justice</p> <p><u>Article 3:</u> Modalités de vente aux enchères</p> <p><u>Article 4:</u> Acte de vente aux enchères et conditions de paiement du prix de la vente aux enchères</p> <p><u>Article 5:</u> Notification de la clôture d'une vente aux enchères</p> <p><u>Article 6:</u> Dispositions légales applicables à la vente aux enchères publiée</p> <p><u>Article 7:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p>
---	---	--

<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 8:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 9:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 8:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 9:</u> Entrée en vigueur</p>
--	--	---

<p>ITEGEKO N° 025/2021 RYO KU WA 12/05/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 22/2018 RYO KU WA 29/04/2018 RYEREKEYE IMIBURANISHIRIZE Y'IMANZA Z'IMBONEZAMUBANO, IZ'UBUCURUZI, IZ'UMURIMO N'IZ'UBUTEGETSI</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 28 Mata 2021;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 61, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 93, iya 106, iya 120, iya 122, iya 151 n'iya 176;</p>	<p>LAW N° 025/2021 OF 12/05/2021 AMENDING LAW N° 22/2018 OF 29/04/2018 RELATING TO THE CIVIL, COMMERCIAL, LABOUR AND ADMINISTRATIVE PROCEDURE</p> <p>We, KAGAMA Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of 28 April 2021;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 61, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 151 and 176;</p>	<p>LOI N° 025/2021 DU 12/05/2021 MODIFIANT LA LOI N° 22/2018 DU 29/04/2018 PORTANT CODE DE PROCÉDURE CIVILE, COMMERCIALE, SOCIALE ET ADMINISTRATIVE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT:</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du 28 avril 2021;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 61, 64, 69, 70, 88, 90, 91, 93, 106, 120, 122, 151 et 176;</p>
---	--	---

<p>Isubiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegetsi;</p> <p>YEMEJE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Uburyo ifatira rikorwa</p> <p>Ingingo ya 217 y’Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegetsi ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuhesha w’inkiko afatira umutungo hari nibura nyir’umutungo cyangwa uwo bawusangiye cyangwa uwubitse cyangwa uwishyuzwa n’Umunyamabanga Nshingwabikorwa w’Akagari umutungo ufatirwa uherereyemo cyangwa undi uhagarariye urwego rwa Leta.</p> <p>Umuhesha w’inkiko akora inyandikomvugo y’ifatira igaragaza ku buryo busobanuye neza urutonde rw’umutungo ufatiriwe, ibiwuranga, aho uherereye, uwo ufatiriwe mu maboko n’ushinzwe kuwurinda. Kopi y’iyo nyandikomvugo ihabwa nyir’umutungo</p>	<p>Having reviewed Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>Article One:</u> Seizure procedure</p> <p>Article 217 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p> <p>“The bailiff seizes property in the presence of at least the owner or the co-owner or the garnishee or the debtor and the Executive Secretary of the Cell where the property to be seized is located or any other person representing the government organ.</p> <p>The bailiff prepares a seizure statement indicating clearly the list of seized property, its identification, location, the garnishee and the guardian. The copy of the statement is submitted to the owner of seized property or the co-owner or the garnishee or the debtor</p>	<p>Revu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative;</p> <p>ADOPTÉ:</p> <p><u>Article premier:</u> Procédure de saisie</p> <p>L’article 217 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p> <p>“ L’huissier de justice saisit la propriété en présence au moins du propriétaire ou du copropriétaire ou du détenteur de la propriété ou du débiteur et du Secrétaire Exécutif de la Cellule où se trouve la propriété à saisir ou d’une autre personne représentant l’organe de l’État.</p> <p>L’huissier de justice dresse un procès-verbal de saisie indiquant clairement la liste de la propriété saisie, son identification, sa localisation, la personne dans les mains de laquelle elle se trouve et son gardien. La copie du procès-verbal est remise au propriétaire de la</p>
---	---	---

<p>cyangwa uwo bawusangiye cyangwa uwubitse cyangwa uwishyuzwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari umutungo ufatirwa uherereyemo cyangwa undi uhagarariye urwego rwa Leta.”</p>	<p>and the Executive Secretary of the Cell where the property to be seized is located or any other person representing the government organ.”</p>	<p>propriété saisie ou au copropriétaire ou au détenteur de la propriété ou au débiteur et au Secrétaire Exécutif de la Cellule où se trouve la propriété à saisir ou à une autre personne représentant l'organe de l'État.”</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ububasha bw'umuhesha w'inkiko</u></p>	<p><u>Article 2: Competence of bailiff</u></p>	<p><u>Article 2: Compétence de l'huissier de justice</u></p>
<p>Ingingo ya 225 y'Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu ihinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p>Article 225 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p>	<p>Article 225 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p>
<p>“Umuhesha w'inkiko afite ububasha bukurikira:</p>	<p>“The bailiff has the following competence:</p>	<p>“ L'huissier de justice a la compétence suivante:</p>
<p>1° gushyikiriza inyandiko n'ibyemezo by'inkiko abo bireba;</p>	<p>1° to transmit judicial documents and decisions to concerned persons;</p>	<p>1° transmettre les documents et décisions judiciaires aux personnes concernées;</p>
<p>2° guhamya ko inyandikompesha zujuje ibisabwa kugira ngo zirangizwe;</p>	<p>2° to certify that enforcement orders meet requirements for being enforced;</p>	<p>2° certifier que les titres exécutoires remplissent les conditions pour être exécutés;</p>
<p>3° guhamya ibyabaye yiboneye abisabwa n'uwifuzwa ko bikorerwa inyandikomvugo;</p>	<p>3° to certify facts he or she witnessed on the request of the person who wishes to have it recorded in statement;</p>	<p>3° certifier les faits dont il a été témoin à la demande de la personne qui en souhaite le procès-verbal;</p>
<p>4° gufata icyemezo cy'ifatira no gukora inyandikomvugo;</p>	<p>4° to take decision of seizure and make a statement;</p>	<p>4° prendre la décision de la saisie et dresser le procès-verbal;</p>

<p>5° kugena uburyo bwo gucunga umutungo wafatiriwe;</p> <p>6° kugurisha muri cyamunara no gukora raporo yayo;</p> <p>7° gukora ibindi biteganywa n'itegeko.</p> <p>Umuhesha w'inkiko akoresha inyandiko zabugenewe zigenwa na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, zigatangazwa ku rubuga rwa Minisitiri y'Ubutabera no ku rubuga rw'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga.</p> <p>Umuhesha w'inkiko ashyira mu buryo bw'ikoranabuhanga bwabugenewe inyandiko iyo ari yo yose yerekeranye n'irangiza ry'inyandikompesha bitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) uhaye ku muni yakoreyeho iyo nyandiko.”</p> <p><u>Ingingo ya 3: Uburyo icyamunara gikoreshwa</u></p> <p>Ingingo ya 255 y'Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi ihindurwa ku buryo bukurikira:</p>	<p>5° to determine modalities for management of the seized property;</p> <p>6° to proceed to public auction and make its report;</p> <p>7° to carry out other duties provided for by the law.</p> <p>The bailiff uses the forms provided for that purpose determined by the Minister in charge of justice and such forms are published on the website of the Ministry of Justice and on the website of the Professional Bailiffs Association.</p> <p>The bailiff records any form relating to the execution of an enforcement order by appropriate electronic system within forty-eight (48) hours from the date he or she made the form.”</p> <p><u>Article 3: Auction modalities</u></p> <p>Article 255 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p>	<p>5° déterminer les modalités de gestion de la propriété saisie;</p> <p>6° procéder à la vente aux enchères et en dresser le rapport;</p> <p>7° remplir d'autres tâches prévues par la loi.</p> <p>L'huissier de justice utilise les formulaires prévus à cet effet déterminés par le Ministre ayant la justice dans ses attributions et lesdits formulaires sont publiés sur le site web du ministère de la Justice et sur le site web du Corps d'huissiers de justice professionnels.</p> <p>L'huissier de justice enregistre tout formulaire relatif à l'exécution d'un titre exécutoire par le système électronique approprié dans quarante-huit (48) heures à compter du jour auquel il a dressé ce formulaire. ”</p> <p><u>Article 3: Modalités de vente aux enchères</u></p> <p>Article 255 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p>
--	--	--

<p>“Cyamunara ikorwa hakoreshejwe ikoranabuhanga mu buryo bukurikira:</p> <p>1° umuhesha w’inkiko atangaza, akoresheje uburyo bw’ikoranabuhanga ryabugenewe, igiciro fatizo gihwanye n’agaciro katanzwe n’igenagaciro rivugwa mu ngingo ya 252 y’iri tegeko;</p> <p>2° uwifuzaga gupiganwa wujuje ibisabwa yuzuzaga ababugenewe mu buryo bw’ikoranabuhanga, igiciro atanze kuri uwo mutungo. Amazina ye n’igiciro atanze bibikwa mu ibanga kugeza igihe cyagenwe cyo gutangaza ibiciro;</p> <p>3° iyo igihe cyagenwe cyo gutangaza uwatsindiye cyamunara kigeze, uburyo bw’ikoranabuhanga bukoreshwa burafunguka, ibiciro byatanzwe n’amazina y’abapiganwe bikagaragarizwa uwapiganwe, ugurisha, uwishyuzwa, nyir’umutungo n’uwishyuzwa;</p> <p>4° igiciro cyatanzwe mu buryo bw’ikoranabuhanga buabugenewe n’upiganwa atujuje ibisabwa ni imfabusa;</p>	<p>“The auction is conducted electronically as follows:</p> <p>1° the bailiff publishes in appropriate electronic system a reference price that is equivalent to the value indicated by the valuation mentioned in Article 252 of this Law;</p> <p>2° an eligible bidder fills in the appropriate electronic system the price he or she intends to offer for the property. His or her names and the price he or she offers are kept secret until the prescribed time for publication of prices;</p> <p>3° at the time of declaring the successful bidder, the electronic system is opened and the prices offered and the names of bidders are disclosed to bidder, the seller, the debtor, the owner of the property and the creditor;</p> <p>4° a price offered in the appropriate electronic system by a bidder who does not meet the requirements is null;</p>	<p>“La vente aux enchères se fait par voie électronique comme suit:</p> <p>1° l’huissier de justice publie par voie d’un système électronique approprié le prix de référence équivalent à la valeur indiquée par l’évaluation mentionnée à l’article 252 de la présente loi;</p> <p>2° le soumissionnaire éligible remplit à l’endroit spécifié dans le système électronique sa proposition de prix de la propriété. Ses noms et sa proposition de prix sont gardés secrets jusqu’au délai prescrit de publication de prix;</p> <p>3° au moment de la déclaration du soumissionnaire le mieux offrant, le système électronique est ouvert et les propositions de prix et les noms des soumissionnaires sont communiqués au soumissionnaire, au vendeur, au débiteur, au propriétaire et au créancier;</p> <p>4° un prix proposé dans le système électronique approprié par le soumissionnaire qui ne remplit pas les conditions est nul ;</p>
--	---	---

<p>5° iyo igihe cyagenwe cyo gutangaza uwatsindiye cyamunara kigeze, uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa burafunguka. Uwatanze igiciro gisumba ibindi mu biciro byatanzwe ni we utangazwa nk'uwatsindiye cyamunara. Agomba kwishyura no kohera inyemezabwishyu yuzuza inyandiko yabugenewe mu buryo bw'ikoranabuhanga mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n'abiri (72). Iki gihe kibarwa uherye ku isaha yamenyesherejweho ko ari we watsindiye cyamunara;</p>	<p>5° at the time of declaring the successful bidder, the electronic system is opened. The highest bidder is declared the successful bidder. He or she must pay the price and send the payment receipt by filling in the appropriate form electronically within seventy-two (72) hours. This period begins from the time at which he or she was notified that he or she was successful in obtaining the property;</p>	<p>5° au moment de la déclaration du soumissionnaire le mieux offrant, le système électronique est ouvert. Le soumissionnaire le plus offrant est déclaré gagnant. Il doit payer le prix et envoyer le bordereau de versement en remplissant le formulaire électronique approprié dans les soixante-douze (72) heures. Ce délai commence à courir à l'heure à laquelle il a été informé qu'il a été déclaré meilleur offrant à la clôture de l'enchère;</p>
<p>6° iyo igihe kivugwa mu gace ka 5° k'iyi ngingo kirangiye uwatsindiye cyamunara atishyuye, umutungo ugurishwa usubizwa mu cyamunara;</p>	<p>6° if the time referred to in item 5° of this Article lapses without the successful bidder paying, the property is reauctioned;</p>	<p>6° si le délai visé au point 5° du présent article vient à échéance sans que le soumissionnaire le mieux offrant n'ait payé, la vente aux enchères est relancée ;</p>
<p>7° iyo abapiganwa barenze umwe batanze ibiciro bingana bisumba ibindi biciro byatanzwe, uwinjije igiciro mbere mu buryo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa, ni we utangazwa nk'uwatsindiye cyamunara. Iyo atishyuye mu gihe kivugwa mu gace ka 5° k'iyi ngingo, uwo banganya igiciro wamukurikiye mu kwinjiza igiciro mu buryo</p>	<p>7° if several bidders have offered the same highest prices, the bidder who first offered the price electronically is the winner. If he or she fails to pay within the time referred to in item 5 of this Article, the bidder with the same price who comes in the following position to offer the price electronically is the winner, and he or she is also required to comply</p>	<p>7° si plusieurs soumissionnaires ont proposé les mêmes prix les plus élevés, le soumissionnaire qui a introduit le premier son offre électroniquement devient gagnant. S'il ne paie pas dans le délai visé au point 5 du présent article, le soumissionnaire ayant le même prix qui a introduit électroniquement son offre en position suivante devient gagnant et doit également se conformer</p>

<p>bw'ikoranabuhanga bukoreshwa ni we utangazwa nk'uwatsindiye cyamunara, na we akubahiriza igihe cy'amasaha mirongo irindwi n'abiri (72) abarwa uherye ku isaha yamenyesherejweho ko ari we watsindiye cyamunara. Ni nako bigenda iyo ukurikiye atishyuye. Iyo nta n'umwe mu batanze ibiciro bingana bisumba ibindi wishyuye, umutungo ugurishwa usubizwa mu cyamunara.</p>	<p>with the period of seventy-two (72) hours which begins from the time at which he or she was notified that he or she was successful in obtaining the property. The same applies if the bidder who comes in the following position fails to pay. If no bidder among those who have offered the same highest prices pays, the property is re-auctioned.</p>	<p>au délai de soixante-douze (72) heures qui commence à courir à l'heure à laquelle il a été informé qu'il a été déclaré meilleur offrant. Il en est de même lorsque le soumissionnaire qui est venu en position suivante ne parvient pas à payer. Si aucun soumissionnaire parmi ceux qui ont proposé les mêmes prix les plus élevés ne parvient à payer, la vente aux enchères est relancée.</p>
<p>Ibiciro byatanzwe mu buryo bw'ikoranabuhanga bikomeza kugira agaciro kugeza cyamunara irangiye.</p>	<p>The prices offered electronically remain valid until the closure of the auction.</p>	<p>Les prix proposés électroniquement restent valables jusqu'à la clôture de la vente aux enchères.</p>
<p>Nyir'umutungo cyangwa uwafatiriwe umutungo, uwafatiriye umutungo cyangwa uwishyuza afite uburenganzira bwo kwanga igiciro kinini cyatanzwe ku nshuro ya mbere no ku nshuro ya kabiri mu gihe kitagejeje kuri mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by'agaciro fatizo.</p>	<p>The owner of the property or the distrainee, the distrainer or the creditor have the right to decline the highest price offered at the first round and at the second round in case no price reaches seventy-five percent (75%) of the reference value.</p>	<p>Le propriétaire ou le débiteur saisi, la personne qui a saisi la propriété ou le créancier ont le droit de refuser le prix élevé proposé au premier tour et au second tour lorsqu'aucun de ces prix n'atteint soixante-quinze pour cent (75%) de la valeur de référence.</p>
<p>Ku nshuro ya gatatu, umutungo utezwa cyamunara wegukanwa n'upiganwa watanze igiciro gisumba ibindi biciro byatanzwe ku nshuro zose z'ipiganwa cyangwa cyabonetse.</p>	<p>At the third round, the property to be auctioned is given to the bidder who offered the price that is higher than other prices offered during all the rounds of the auction.</p>	<p>Au troisième tour, la propriété à vendre aux enchères est vendue au soumissionnaire ayant proposé le prix supérieur aux autres prix proposés lors de tous les tours de la vente aux enchères.</p>

<p>Mu gihe cya cyamunara, nyir'umutungo cyangwa uwafatiriwe umutungo, uwafatiriye umutungo cyangwa uwishyuza umwenda afite uburenganzira bwo kwishakira abaguzi bashobora gupiganwa binyuze mu buryo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa.</p> <p>Iteka rya Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze rigena imiterere, imicungire n'imikoreshereze y'uburyo bw'ikoranabuhanga mu irangiza ry'inyandikompesha n'uburyo bukoreshwa mu gihe uburyo bw'ikoranabuhanga budakora.”</p> <p><u>Ingingo ya 4: Inyandiko y'igurisha n'uburyo bwo kwishyura mu cyamunara</u></p> <p>Ingingo ya 261 y'Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Umuhesha w'inkiko ushinzwe guteza cyamunara akora inyandiko y'igurisha mu cyamunara, kopi y'inyandikomvaho y'igurisha igahabwa uwaguze amaze kugaragaza icyemezo cy'ubwishyu cy'igiciro cyemejwe muri iryo gurisha.</p>	<p>During the auction, the owner of the property or the distrainee, the distrainer or the creditor have the right to find themselves the buyers that can bid through the electronic procedure available.</p> <p>An Order of the Minister in charge of justice determines the format, management and use of the electronic system used in the execution of enforcement orders and the system to be used in case the electronic system fails to operate”.</p> <p><u>Article 4: Deeds of auction and terms of payment of auction price</u></p> <p>Article 261 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p> <p>“The bailiff responsible for the auction shall issue the deed of the auction, an original copy of the deed of auction is given to the successful purchaser upon production of the proof that he or she paid the required amount of money charged during the auction.</p>	<p>Lors de la vente aux enchères, le propriétaire ou le débiteur saisi, la personne qui a saisi la propriété ou le créancier ont le droit de chercher eux-mêmes des acheteurs pouvant soumissionner selon la procédure électronique en vigueur.</p> <p>Un arrêté du Ministre ayant la justice dans ses attributions détermine le format, la gestion et l'utilisation du système électronique utilisé dans l'exécution des titres exécutoires et le système à utiliser en cas de non fonctionnement du système électronique. »</p> <p><u>Article 4: Acte de vente aux enchères et conditions de paiement du prix de la vente aux enchères</u></p> <p>Article 261 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p> <p>“L'huissier de justice responsable de la vente aux enchères délivre l'acte de vente aux enchères, une copie de l'original de l'acte d'adjudication est remise à l'acheteur retenu sur présentation de la preuve de paiement de la somme d'argent adjugée lors de la vente aux enchères.</p>
---	---	---

<p>Uwaguze umutungo mu cyamunara awegukana amaze kwishyura kandi ashobora kuwandikisha ku izina rye amaze kugeza ku rwego rubishinzwe kopi y'inyandikomvaho yemeza ubugure.</p> <p>Iyo uwaguze amaze kwishyura, umuhesha w'Inkiko ahita yishyura uberewemo umwenda, agashyira ubwishyu kuri konti yamumenyesheje, itaboneka, agashyirwa kuri konti yagenwe na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze, ari nayo ishyirwaho arenze ku yavuye muri iyo cyamunara.</p> <p>Umuhesha w'inkiko ni we wishyura amafaranga y'icyo amaze kugurisha. Iyo atayishyuje kandi ntiyongere kukigurisha, ni we ubazwa icyo kiguzi.</p> <p>Amafaranga yose yakoreshejwe kuva mu ifatira, kugeza cyamunara ibaye yishyurwa na nyir'imitungo igurishwa, akavanwa mu giciro cy'ibyagurishijwe."</p>	<p>The successful purchaser become owner of the property after payment, he or she can register the property on his or her name after submitting a copy of deed of sale to competent authorities.</p> <p>When the purchaser makes payment, the bailiff immediately pays the creditor into a bank account given by the creditor or, failing that, a bank account determined by the Minister in charge of Justice, which also is the account into which the balance of the amount of the auction is deposited.</p> <p>The bailiff is responsible of payment of the sold property. If he or she does not demand payment of the sold property and omits to reauction it, he/she is personally liable for the price.</p> <p>All expenses made since the seizure until completion of the auction are paid by the owner of the auctioned property, from the amount obtained from the auction."</p>	<p>L'acheteur retenu devient le propriétaire de la propriété après le paiement, il peut la faire enregistrer sous son nom après présentation d'une copie d'acte authentique de vente aux autorités compétentes.</p> <p>Après que l'acheteur aie effectué le paiement, l'huissier de justice paie immédiatement le créancier sur un compte bancaire indiqué par le créancier, et à défaut, sur le compte bancaire déterminé par le Ministre ayant la justice dans ses attributions, sur lequel est aussi déposé le solde du montant de la vente aux enchères.</p> <p>L'huissier de justice est chargé du recouvrement du prix de vente de l'objet adjugé. À défaut de le faire, et en cas d'omission de remettre en vente l'objet adjugé, il est personnellement responsable de la valeur du prix.</p> <p>Toutes les dépenses effectuées dès la saisie jusqu'à la fin de la vente aux enchères sont à la charge du propriétaire de la propriété vendue aux enchères et sont déduites du montant du prix de la vente aux enchères."</p>
--	--	---

<u>Ingingo ya 5: Raporo isoza cyamunara</u>	<u>Article 5: Reporting the closing of an auction</u>	<u>Article 5: Rapport de la clôture d'une vente aux enchères</u>
<p>Ingingo ya 266 y'Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu ihinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>“Raporo isoza cyamunara igaragaza ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° urubanza cyangwa inyandikompesha byarangizwaga; 2° niba harabayeho amasezerano y'ubwumvikane, iyo yabayeho; 3° niba harakozwe ifatira ry'ibigomba kugurishwa n'igihe byafatiriwe; 4° urutonde rw'ibyafatiriwe; 5° niba cyamunara yaratangajwe n'igihe byakorewe; 6° urutonde rw'ibyagurishijwe muri cyamunara; 7° urutonde rw'abapiganye muri cyamunara; 	<p>Article 266 of Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure is amended as follows:</p> <p>The report of the closing of an auction includes the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° the judgement or enforcement order that was executed; 2° mention of the concluding of an agreement contract, if any; 3° mention of the seizure made on the property to be auctioned and the date of seizure; 4° a list of seized property; 5° mention of the publication of the auction, and the date of publication; 6° a list of items sold in the auction; 7° a list of the competitors in the auction; 	<p>Article 266 de la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative est modifié comme suit:</p> <p>Le rapport de clôture d'une vente aux enchères comprend les éléments suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° le jugement ou titre exécutoire exécuté; 2° mention de la conclusion d'un contrat d'accord, le cas échéant; 3° mention de la saisie effectuée de la propriété à vendre aux enchères et la date de saisie; 4° la liste des biens saisis; 5° mention de la publication de l'enchère et de la date de publication; 6° la liste des objets vendus dans la vente aux enchères; 7° la liste des concurrents de l'enchère;

<p>8° igiciro cyagenwe n’abagenagaciro;</p> <p>9° igiciro umutungo wagurishijweho muri cyamunara;</p> <p>10° umwirondoro w’uwawegukanye;</p> <p>11° uburyo n’igihe yishyuriye;</p> <p>12° igihe ugomba kwishyurwa yishyuriwe n’uburyo yishyurwemo.</p> <p>Iyo cyamunara yasubitswe, yataye agaciro bitewe no kutishyura cyangwa yateshejwe agaciro ikongera gutangira, na byo bigaragazwa muri raporo.</p> <p>Inyandiko zigaragaza ibyakozwe byose zishyirwa ku mugereka w’iyi raporo igashyirwa ku rubuga rw’imanza zirangizwa”.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Ingingo z’itegeko zikoreshwa kuri cyamunara yatangajwe</u></p> <p>Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegetsu ryongewemo ingingo ya 280 bis iteye ku buryo bukurikira:</p>	<p>8° the price fixed by valuers;</p> <p>9° the final price at which the property was sold;</p> <p>10° the identity of the purchaser;</p> <p>11° the way and time of payment;</p> <p>12° the time and way of payment of the creditor.</p> <p>When an auction is suspended, invalidated by failure to pay, or cancelled, and opens again, they are also mentioned in the report.</p> <p>Documents specifying all actions taken are annexed to the report and the latter is published in the Database of Judgements Enforcement.</p> <p><u>Article 6: Legal provisions that apply to the published auction</u></p> <p>In Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, there is inserted Article 280 bis, to be worded as follows:</p>	<p>8° le prix fixé par les experts;</p> <p>9° le prix final auquel la propriété a été vendue;</p> <p>10° l’identité de l’acheteur;</p> <p>11° le mode et l’heure du paiement;</p> <p>12° l’heure et le mode de paiement du créancier.</p> <p>Lorsque la vente aux enchères a été suspendue, invalidée pour défaut de paiement, ou annulée et si elle est ré-ouverte, elles sont également mentionnées dans le rapport.</p> <p>Les documents précisant toutes les mesures prises sont annexés au rapport et ce dernier est publié dans la Base de Données d’Exécution des Jugements.</p> <p><u>Article 6: Dispositions légales applicables à la vente aux enchères publiée</u></p> <p>Dans la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, il est inséré l’article 280 bis libellé comme suit:</p>
--	--	--

<p><u>“Ingingo ya 280 bis: Ingingo z’itegeko zikoreshwa kuri cyamunara yatangajwe</u></p> <p>Cyamunara yatangajwe ku rubuga rw’imanza zirangizwa mbere y’uko iri tegeko rihindura ritangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda, yongera gutangazwa hakurikijwe ingingo z’iri tegeko rihindura. icyakora, iyo uwatsindiye cyamunara yatangajwe mbere y’uko iri tegeko rihindura ritangazwa, yishyura hakurikijwe itegeko rihindurwa. Iyo atishyuye, cyamunara yongera gutangazwa hakurikijwe ingingo z’iri tegeko rihindura”.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko</u></p> <p>Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p>	<p><u>“Article 280 bis: Legal provisions that apply to the published auction</u></p> <p>The auction that was published in the Database of Judgements Enforcement before the publication of this amending Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda is published afresh in accordance with the provisions of this amending Law. However, if the successful bidder was declared before the publication of this amending Law, he or she pays in accordance with the amended Law. If he or she fails to pay, the auction is published afresh in accordance with the provisions of this amending Law.”</p> <p><u>Article 7: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 8: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Law are repealed.</p>	<p><u>“Article 280 bis: Dispositions légales applicables à la vente aux enchères publiée</u></p> <p>La vente aux enchères publiée dans la base de données d’exécution des jugements avant la publication de la présente loi modificative au Journal Officiel de la République du Rwanda est de nouveau publiée conformément aux dispositions de la présente loi modificative. Toutefois, si le soumissionnaire le mieux offrant a été déclaré avant la publication de la présente loi modificative, il paie conformément à la loi en cours de modification. S’il ne parvient pas à payer, la vente aux enchères est de nouveau publiée conformément aux dispositions de la présente loi modificative.</p> <p><u>Article 7: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 8: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p>
--	---	--

<p><u>Ingingo ya 9:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><u>Article 9:</u> Commencement</p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><u>Article 9:</u> Entrée en vigueur</p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 12/05/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux